

FABLLOS

DE

LA FOUNTAINO,

TRADUITOS EN BERS PATOIS DEL PAYS

DE BILONÈBO-SUR-LOT,

(*Lot-et-Garonne.*)

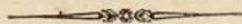
EMBÉ TOUTOS SAS ÉPITRES,

PHILÉMOUN ET BAUCIS ET SOUN ÉPITAPHO,

DÉDIADOS

AS HABITANS DE LA CAMPAGNO,

PER P. F-X BASCOËRT,

Bilonèbés, originari de Cassanel.

« Cadun aymo et caousis à soun grat soun plasé,
 » Lou meou es de rima', d'aoutan qu'ey may lésé.
 » Séduit pes douz attrets qu'offre l'indépendenço
 » D'oun ben ma traductiou, l'y torni ma coustenço;
 » Hurous, lou qu'en l'aben, n'oun abuso xamay !
 » Se palayso sans crento et n'en xouis que may. »



SE BEN A BILONÈBO-SUR-LOT ,

Chez MM. Ious Libraris.

PRIX de cada Libre — 1 fr.

IMPRIMARIO DE A. SERRES.

Abril 1836.



PRÉFAÇO

DEL TRADUCTUR.

Trop paou fécount per produire,
Ey assaxat de traduire,
En bers patois del pays,
Las fablos de LA FOUNTAINO,
Que soul, muselet la haino,
Que touxours on réléxis.

Habitans de la campagno,
Actifs may que lous d'Espagno,
Habituats touts al patois,
Pouyrés, dins bostre lengaxe,
Millou gousta soun oubraxe,
Dans lou meou soun porto-bois.

Oh ! que sa moralo es puro !
Counés à found la Naturo,
Lou co de l'homme entécat,
Las rusos et l'artifice,
De l'abominable Bice,
Touto sa duplicitat.

Que soun génie es sublime !
Semblo, sans que re l'anime,
Que l'exerço en se xougan,
Surtout quand cito ou racounto,
Simple et naïf, cadun counto,
L'abord, d'en poude fa aoutan.

Cépenden lous Fabulistas ,
Dempey sous febles copistas ,
N'an pas pouscut l'approuxa.
Oh ! certo en fait d'Apologuo ,
El aoura touxour la boguo ,
Siosque dit sans lous faxa.

Al lengaxe de DAOUBASSO ,
Courounat sul Mount Parnasso ,
Ey soumés ma traductiou ;
Pégné-mestre à Bilonèbo ,
En bers, quand bouillon , sans trèbo ,
Lou parlabo coummo un Diou.

Coummo el en bestin la fablo ,
Lectur , per t'estre agréablo ,
Ma Muso fay co que pot.
Malgré certen pichiou xibre ,
A traduit lou prumié Libre ,
Et touts sous frays , cot sur cot.

Excitat embe insistenco ,
Espèri toun indulxenco ,
D'aoutan même , sans menti ,
Que nou souy de la Naturo ,
Qu'un produit brut , sans culturo ,
Sans nuenco de lati.



FABLOS

DE LA FOUNTAINO,

EN PATOIS BILONÈBÉS.

A MOUNSEIGNOU
LOU DAOUPHI.

Canti lous grands héros doun Esopo es lou però ,
Troupo de qui l'histoir es , quoique mensounxèro ,
Ramplido de bertats que serboun de layssou .
Tout parlo en moun oubraxe , aousel , lioun , peyssou ,
Ço que disou s'adresso à tous nous aous atomes ,
Me serbi d'animals , per instruire lous homames .

ILLUSTRE REXITOU d'un Prince aymat del ciel ,
Sur qui lou Mounde entié sans cesso arresto l'el ,
Qu'en cassan lous pu fiers tramblens dins lours retraitos ,
Countara d'aro en lay sous xours per ses counquètos .
Caouqu'aoutre te dira pu naou des pu grands Reys ,
Tous ayuls merbeillous , lous bès traits , lous bienfeys ;
You baou t'entreteni de mendros abanturos ,
Te traça dins mous bers de laouxèros pintruros ;
Se mous febles efforts nou podoun t'agrada ,
Aourey l'insigne aounou , toujour , de zou tenta .



LIBRE PRUMIÉ.

FABLO PRUMIÉRO.

La Cigalo et la Froumit.

La Cigalo, en cantan, sans poou d'indigestiou,
Tout l'estiou,
Se troubet fort démunido,
Quand benguet la biso humido ;
Pas un soul brigaillounet
De mousco ou de berminet.
S'en anguet crida famino
Chez la Froumit sa bésino,
La préguet de l'y presta
Caouque gra per subsista
Xusqu'à la sasou caoudéto :
Pagarey, diguet, Miguéto,
Abant l'Ost, foi d'animal,
Intérêt et Principal.
La Froumit n'es pas prestayro,
Aco soun mendre défaou.
Que fasias doun al temps caou ?
Respoundet à l'emprountayro : —

Net et xour sans me lassa ,
 Cantabi ; dempey patissi . -
 Cantabias ! m'en rexouissi.
 Eh be ! dansas sans cessa.

Gayto en tout bien pu len , que lou cat de toun nas.
 La Paresso appaouris , met sous fils à la costo ,
 Sans s'en douta lous mèno à l'hospita l en posto ;
 De la pigro Cigalo ébiten tous lou cas ;
 Et eoummo la Froumit , doun l'ordre es admirable ,
 Ramassen , apilen , per millou m'exprima ,
 Coumm'ello tous lous xours , pensen al lendouma ,
 Maynaxen çò qu'aben , per que siosque durable.

FABLO 2.^{me}

Lou Gorp et lou Renard.

Mestre Gorp l'aoutre xour , sur un albre paousat ,
 'Tegno dins soun bec un froumaxe ,
 Mestre Renard lou sen , s'approxo , et lou rusat ,
 Bay l'y tene à pu près aquel miélous lengaxe :
 Eh ! coummo anas anet , Moussu de Gorp ? boun xour ,
 S'es tant poulit , tant bel , que semblas un amour ,
 Sans menti , se bostre ramaxe ,
 Se rapporto à bostre plumaxe ,
 Ses crési lou phénix des aousels d'aqué s bos .
 Al même insten lou Gorp rangourxat sur soun dos ,
 Per l'y moustra sa bois , en tremoussan de xoyo ,
 Bous der un larxe bec , layssso toumba sa proyo .
 Lou Renard s'en sasis et l'y dis : al sigur ,
 Apprenez que tout flattur ,
 Biou touxours as despens del nigaou que l'escouto ;
 Aquesto layssou bal un froumaxe sans douto .
 Lou Gorp , hountous et tout counfus ,
 Xuret , mais un paou tard , que nou l'y prendrion pus .

N'escoutes pas la flattario ,
 Seun encens n'es qu'un piexe , un pouysou héritable ;
 Al que lou dono prouitable ,
 Ou qu'uno bilo fourbario .

FABLO 3.^{mo}

*La Granouillo que bol se fa gross
couummo lou Beou.*

Uno Granouillo bes un Beou,
Que l'y semblo de bello taillo.

Ello que n'éro pas gross en tout couummo un eou,
Embewoso, s'estend, se gounflo et se trabaillo,
Per égala l'animal en groussou ,
Et dis : gayto ma so , s'al moumen zou souy prou,
Qu'en pensez digo me ? N'y souy doun pas enquéro?-
Nany.- M'y bayssi doun.- Pas du tout.- Si baro , ah !-
Noun approxes de re. Furioso aoutan que fiero ,
L'orgueuillouso en buffan , finiguet per creba.

Lou Mounde es ple de xens, que nou soun pas pu saxes.
Tout Bourxes bol basti couummo lous grands Seignous ;
Tout principele a d'ambassadurous ;
Tout Marquis bol abe de paxes.

FABLO 4.^{mo}*Lous dus Mulets.*

Dus Mulets un xour caminaboun,
 L'un de cibado éro cargat,
 L'aoutre de l'arxen de l'Estat,
 Doun buffabo de glorio; et touts dus bouyaxaboun,
 Lou mulet de l'arxen lou fasio trintina,
 Fasio souna sa campaneto,
 Quand siés boulurs de lour caxeto,
 Sortoun et ban l'assassina.
 Lou Mulet se defend, mais l'y parçoun l'esquino,
 Xémis alors, souspiro, à tout resto soumés,
 Et dis :acos es doun co que m'abion proumés,
 Lou Mulet que me sied, simple porto-farino,
 N'excito lous brigands, qu'en tal estat m'an mes !..
 Amit, l'y dis soun camarado,
 N'es pas touxour bien bou d'abé d'emploi fort naou,
 Se n'abios coummo you pourtat que de cibado,
 Nou te berios pas tant malaou.

Nou mespresen xamay la médiocritat,
 Rand l'homme pus hurous, mens embexat, may saxe.
 Lou casse lou pu naou es pu près de l'aouraxe,
 Quand crèbo es lou prumié per el deracinat.



FABLO 5.^{me}

Lou Loup et lou Ca.

Un Loup n'abio que lous os et la pel ,
Tant lous cas fasion bouno gardo :

Un sé rancountro un Dogo, aoutan puissen que bel ,
Gras-fi, cibilisat, égarat per mégardo.

L'attaqua , lou mettre à quartiès ,
Siro Loup sans fayssous z'aourio fey tout exprès ,

Mais caillo l'y libra bataillo ,
Et lou coumpay éro de taillo
A se défendre hardiment.

Lou Loup doun l'abordo humbloment ,
Dintro en prépaous et l'y fay coumpliment
Sur soun embounpun qu'el admiro .

Nou tendra qu'à tous , moun bel Siro ,
D'estre gras coummo you , l'y respondet lou Ca ,
Quittas lous bos , et farés pla .

Bostres parels y soun touts misérables ,
Cancres , descarnats , paoures diables ,
Doun l'estat bagabound es de mourir de fan ;
Car n'avez , en bertat , cat de franco lipado ,
Ni res d'assigurat per tous-aou , camarado ,
Sigué-me , bostre sort sera pu tous d'aoutan .

Lou Loup l'y dis alors : que cadra fa counfrayre ?

Presque res , dis lou Ca , fa fuxi lous feignans ,

Porto-bastous , et mandians ,

Flatta lous de l'oustal , à soun mestre coumplayre ,

Bostre salari , même aban nous siosque gayre ,

Seras forço reliefs de toutos las fayssous ,

Os de poulets , os de capous ,

Sans counta lou plasé , que nay de la caresso .

Lou Loup dexa se forxo uno felicitat ,

Que lou fay ploura de tendresso .

Cami fasen , bexet lou col del ca pelat :

Qu'es aco ? l'y diguet.- Res.- oh ! res.- Paou de caouso.-

Mais anfin ? - Lou couillé que sert dins certens cas ,

A m'estaca pel col , nous pot y pourta naouso .

Estaca , dis lou Loup ! et nou courrez doun pas

Oun boulez ? - Pas touxour . - Pas touxour ? - Et qu'importo ? -

Importo certo , amit , per you de talo sorto ,

Que nou boli de cat de tous bostres répas ,

Pas même en d'aquel prix , d'or may que fino xero .

Aco dit , mestre Loup s'enfut , et court enquero .

Nou cal bendre xamay sa propre libertat ,

On nou la sen millou , que quand on l'a perdudo ;

Desoulenlo es touxour per tous la servitudo ,

L'independenco soulo es la félicitat .



FABLO 6.^{mo}

*La Bimo, la Crabo et l'Oouillo, en souciéitat
dans lou Lioun.*

Uno bimo, uno crabo, uno oouillo, sos de co,
Dans un lioun fort fier, seignou del besinaxe,
Fasquéroun souciéitat, et metéroun pr'aco,
Entr'elses tout coummun, lou guen et lou doumaxe;
Al piexe de la crabo, un cerf se troubet pres,
Mando à sous assouciats de beni tout de suito.
Arribats, lou lioun danxayrous chattomito,
Per las ounglos countet, diguet as aouatres tres:
Sen quatre à partaxa nostro prumiéro proyo,
Coupo en quatre lou cerf, la prumiéro se pren.
Coummo siro you cresí, amits, que m'apparten;
Que digun n'en murmure et trouble nostro xoyo,
Dibez d'aquelle part, me fa touts l'abandoun,
Per la simplø rasou que m'appeli lioun,
Sabez qu'en la sentin digun nou la ranboyo.
La secundo per dret, me rebèn sans discord,
Sabez touts qu'aquel dret, aco lou del pu fort.
Coummo lou pu balen, pretendi la troisième.
Se caoucuno de bous, toco à la quatrième,
L'estrangli sur ello, d'abord.

De la forço nay la terrou,
Quand la rasou nou la doumino,
Mais taleou qu'à birat l'esquino,
L'homme opprimat, dins sa furou,
Per fa cessa pareillo hourrou,
La net coummo lou xour la mino.

FABLO 7.^{mo}*La Biasso.*

JUPIN diguet un xour : Que tout co que respiro,
 S'en bengue coumparesse as pés de ma grandou :
 Se de soun coumpousat caoucun se plan, souspiro,
 Que zou digue sans poou, boli l'y fa rasou ;
 Benez sinxe, parlas, et lou prumié, per causo :
 Gaytas lous animals, daban you rassemblats,
 Fasez coumparasou de bous, dans lours beoutats,
 Bous troubas satisfey ? Baou attendre uno pauso.
 Lou sinxe l'y respoun : eh ! siro perqne nou ?
 Ey be mous quatre pés, ta pla coummo bien d'aoutres,
 Et souy be pu poulit qu'aquel bilen matou ,
 Moun pourtret me parés bale may que lous aoutres,
 Tandis que moun fray l'ours, n'est estat qu'ébauchat,
 Nou se fara pintra xamay, se bol me crère ;
 L'ours surben al moument, touts s'attendoun de bere,
 Bien leou entre tout dus, lou pu sanglen coumbat.
 Pas du tout, de sa formo el se bantet sans cesso ,
 Glosset sur l'Eléphan, diguet que l'on diourio
 Rougna sa loungo aoureillo, et proulounga sa couo ;
 Qu'en tout éro uno masso informo en soun espèco.
 L'éléphan à soun tour ben, se fay escouta ,
 Quoique saxe accoumplit, dis de caousos pareillos ,

Et que damo baleno uno de sas merbeilllos,
 Trop grosso, nous poudio du tout lou countenta.
 Damo froumit troubet lou ciroun trop minime,
 Se crexéguet près d'el, un colosso puissen.
 JUPIN lous rambouyet, passablomen counten,
 Et de touts lours discords, nou lour fasquet un crime.
 Mais demes lous pu fols, sans dire trop ni paou,
 Nostro espèco excellet, car sen touxours en masso,
 Lynx per nostres parels, et talpos per nous-aou,
 En nous perdounan tout, sen pes aoutres sans graco,
 Nous besen d'un aoutre el qu'en gaytan lou prochen:
 Lou Fabricatur soubèren,
 Nous creet touts biassens, ço que plan et l'ennoxo,
 Tals sen feys, et seren, nou ya res de pu bray,
 Pourten nostre defaous, touts dins l'arrièro-poxo,
 Et dins la de daban, touts lous de nostre fray.

FABLO 8.^{mo}

L'Hiroundello et lous pichious Aousels.

Uno Hiroundello, en sous bouyaxes,
 Abio belcop apprés. Quand on a belcop bis,
 Certo on pot réténi belcop à moun abis.
 Aquesto prébésio xusqu'as mendres aouraxes ;
 Quand lous bésio fourma, bien biste tous lous cots ,
 Lous announçabo as matelots.

Al temps que tous lous ans la carbe se saméno ,
 Bes qu'un Paysan n'en coubro et régos et régous :
 Aco nou me play pas , diguet as aousélous ,
 Bous planxi , car per you d'aquel péril , sans péno ,
 M'éloignarey per bioure alors dins un cantou ,
 Besez aquello ma que dins l'ayre camino ,
 Un xour que n'es pas len bendra dins sa sasou ,
 Que ço qu'elle repend fara bostro ruino ;
 D'achi bendra d'enxins per bous embelouppa ,
 De lacets per bous attrapa ,
 Troumpats per may d'uno machino ,
 Que bous caousara tout de bou ,
 Bostro mort , ou bostro praysou ;

Garo la gabio ou l'astillou,
 Per bous-aou, certo aco la grelo ;
 Al pu biste minxas aquel gra , cresé-me.
 Lous aousels se mouquèroun d'ello :
 Troubaboun pes camps trop de que.
 Quand la carbe fusquet nascudo ,
 L'hiroundello diguet : derrégas bri per bri,
 Lou produit d'aquel gra , tira-me de souci ;
 Ou de bostre abéni la bito sera rudo.
 Prophète de malhur , disoun lous aousélos ,
 Noun countes ayssi de las bounos ,
 Eh ! nous cadrio millo persounnos ,
 Per épucha l'un des cantous .
 Quand la carbe à soun pun fusquet touto crescudo ,
 L'hiroundello axustet : bayssi lou temps fatal ,
 Mayssanto grano es leou bengudo ,
 Aousels escouta-me : per bous-aou tout bay mal ;
 Al moumen que beres la terro
 Descapelado , et qu'à lours blats ,
 Las xens presque pus occupats ,
 Faran as aousélos la guerro ;
 Quand boursos , esperens , filats ,
 Per bous prene seran dressats ,
 Nou boules pus de placo en placo ,
 Sarra-bous , ou partez touts per d'aoutres climats ;
 Imitas lou Canard , la Gruo ou la Becasso ;
 Mais senti que nou ses bous-aou prou delurrats
 Per passa coummo you , lous deserts et las oundos ,
 Per fa may alarxi lou Mounde en fan de roundes ;

N'avez doun qu'un partit sigur,
Qu'es de bous ranferma dins lous traous d'un biel mur.
Lous aousélosus, sans poou de mal ni de malandro,
Gasouilléroun sans cesso, et tant counfusomen,
Que fasion lous Troyens, quand la paouro Cassandro,
Durbio la bouco soulomen.

En fait d'abis nou boulèn pas des bostres,
L'y diguèroun.... Et touts paguèroun de lour cat.

Nou signèn trop souben, que lous que soun lous nostres,
Et nou cresèn lou mal, que quand es arribat.

FABLO 9.^{mo}

Lou Rat de bilo et lou Rat des camps.

Aoutres cots lou Rat de bilo,
 Coubidet lou Rat des camps,
 D'uno fayssou fort cibilo,
 A de restos d'ortolans.

Sur un tapis de Turquio,
 Lou coubert se troubet mes,
 Cadun beguet à sa Mio,
 Noun pas un soul cot, mais tres.

Lou régal fusquet houneste,
 Re nou manquabo al festin,
 Mais caoucun, bruyen, paou leste,
 Fasquet xouga l'escarpin.

A la porto de la sallo,
 Entendèroun caouque brut,
 Lou Rat de bilo détalo,
 Lou des camps lou siet et fut.

Lou brut cesso, elses d'en rire,
 Et d'y tourna d'appétit,
 Et lou citadin de dire:
 Acaben nostre roustit.

Aco prou, dis lou rustico,
 Douma bous bendres chez you;
 Xéro de rey nou me piquo,
 Et beleou seren millou.

Re n'y bèn per m'interroumpre,
 Y minxi tout à lesé.
 Salut et fi del plasé,
 Que la crento pot courroumpre.

FABLO 10.^{mo}*Lou Loup et l'Agnel.*

La rasou del pu fort es touxour la millouno,
Baou boun douna tout aro uno prubo fort bouno,

Un Agnel, l'aoutre xour, escantissio sa set,
Dins lou courren d'uno aygo puro,
Un Loup surbèn dexu, que sercabo abanturo,
Et que la fan menabo en d'aquel même endret.
Qui te rand tant hardit de troubla moun beouraxe?
Diguet lou carniboro affamat et salbaxe,
Tu seras castigat de ta téméritat.
Siro, respoun l'Agnel, que bostro majestat,
Nou se mette pas en coulèro ;
Que xusto puleou que sebèro,
Bexe qu'oun bebi souy pu bas
Qu'ello, aoumen de may de bin pas,
Et que per counséquent d'aquelle aygo arxentino,
Que nou podi troubla, l'y layssi la pu fino.
La troubles, l'y diguet l'animal courrouçat,
Et sabi qu'as de you médit tout l'an passat.
Coummo z'aourioy pouscut, se n'éri pas en bito,
Teti enquèro ma may, dis l'agnèlou desuito.

Oh ! mais s'aco n'es tu , cal que siosque toun fray.-
 Saboun que noun ey cat , ni mémo axut xamay.-
 Es doun caoucun des teous , car nou m'espargnas gayre ,
 Bous-aou , bostres berxés , et lour grand ca xapayre ;
 Me z'an dit ya loun-temps , sur tu me cal benxa.
 Lou Loup l'emporto , et bay dins lou bos lou minxa.

Quand la forço es brutalo , iniquo es sa puissenço ,
 Resserquo , opprimo alors la timido innocenço .
 Malgré que saxe qu'es blanco coummo la neou ,
 Malgré que siosque feblo , et sans cat de défenso ,
 Malgré lous crits noumbrous de sa propre counscienco ,
 L'accuso , la coundamno , et l'y sert de bourreou .

FABLO 44.^{mo}*L'Homme et soun Imaxe.*

PER M. LOU DUC DE LA ROCHEFOUCAULD.

Un homme que s'aymabo et qu'éro sans ribals,
 Passabo en soun esprit pel pu bel de la roundo;
 Accusabo touxours de faoux touts lous mirals,
 Bibio may que counten dins soun errou proufoundo.
 Per lou gari, soun sort à bien d'aoutres parels,
 Presento per tout à sous els,
 Touts lous muts conseillés de nostros doumaysellos,
 Mirals dins las maysous, mirals fis chez marxands,
 Mirals en poxo des galans,
 Mirals en cinto de las bellos.
 Que fay nostre Narcisso ? El bay se counfina,
 As endrets may caxats que pot s'imaxina,
 Gaouso pus des mirals esprouba l'abanturo.
 Mais un canal fourmat per uno sourço puro,
 Coulo dins un d'aqués oun bay s'examina.

S'y bés et se met en coulero,

Penso apercebre uno chimero,

Et fay tout ço que pot, per nou ~~passion~~ gayta,
Mais lou canal tant bel, l'a saxut ~~tant~~ flatta,
Que quitto embé regret soun aygo ~~possas~~ ero.

On bes oun boli n'en belli.

Parli de touts. Aquel défaou extimo,
Es un mal que cadun se play d'enteté,
Nostr'amo es aquel homme idoulâtre del mèmo,
Lous mirals soun toujour las soutisois qu'en bes,
Pintres al naturel del cur, de sa ~~talens~~,

Et quant al canal, acosse
Co que l'on sat, lou libre de ~~sens~~.

FABLO XII.^{mo}

*Lou Dragoun à plusiurs cats,
et lou Dragoun à plusiurs couétos.*

Un enbouyat del Sultan-Turc
Préférét, dis l'histoiro, un xour chez l'Ampérur,
Las forços de soun Mestre à las de soun Ampire;
Un Allemand se met à diré:
Nostre Prince a de dépendens
Que pourrion soudoya cadun touto uno armado.
Lou Chiaoux, homme de sens,
L'y dis : sabi per renouummado
Ço que cado Electur pot de mounde fourni :
Certo aco me fay soubéni
D'uno abanturo estranxo, et pourtan abérado.

Eri soul à l'abrit, quand bexèri passa,
Lous sept cats d'un Dragoun, al trabès d'uno ségo.

Trambléri, n'en counbeni pla,
 Aourioy d'acchi boulgut, estre len d'uno légo;
 Axéri, cependen, may de poou que de mal,
 Xamay lou corps de l'animal,
 Pousquet beni bers you, ni trouba d'ouberturo.

Rébabí en d'aquelle abanturo,
 Quand un aoutre Dragoun que n'abio qu'un soul cat,
 Et bien may d'uno couéto à passa se presento.

Me trobi de noubel frappat
 D'estounomen et d'espoubento.

Lou cat passo, et lou corps, et las couétos tabe:
 (Nou redouti xamay que mentur on me mostre),
 N'es dé même, sousteni, et dibez zou sabe,
 De bostre Ampérur et del nostre.

Lou résultat d'aquelle fablo,
 Es que quand lou poudé se trobo dibisat,
 Rancountro per axi, may de difficultat.
 La forço councentrado es bien may redoutable.



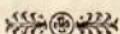
FABLO 13.^{mo}
Lous Boulurs et l'Ase.

Per un Ase panat dus boulurs se battion :
 L'un bouillo lou garda, l'aoutre lou bouillo bendre,
 Tandis que cots de pun, trouttaboun, se randion,
 Et que cadun des dus sounxabo à se défendre,

Arribo un troisième larroun,
 Que sasis mestre Aliboroun.

L'Ase : aco caouquecot uno paouro proubinço :
 Lous boulurs, dus reyots, sans rasou la pu minço,
 Coummo lou Transylben, lou Grec, lou Portugués.

Al lot de dus n'ey troubat très :
 Ya prou d'aquelle marxandiso.
 D'elses n'es pas, souben, la proubinço counquiso :
 Pu fort, pu fi boulur, ben per lous accourda,
 En s'emparan del Peccata.



FABLO 14.^{mo}

Simonido préservat pes Diouſ.

On nou pot trop loua tres sortos de persounnos ;

Lous Diouſ, ſa Meftresso, et ſoun Rey.

Malherbo zou diſio, z'ey pla pensat d'empey ;

Aquellos maximos ſoun bounnos.

La louanxo chatouillo, ello flatto et rabis :

Las fabous d'uno bello en ſoun ſouben lou prix.

Gayten coummo lous Diouſ, l'an caouque cot pagado.

Simonido dibio fa l'éloxe en précis ,

D'un Athlète famus, et la caouſo assaxado ,

El troubet ſoun ſuxet ple de récits touts nuds .

Lous parens de l'Athlète éroun incounescuts ;

Soun pèro un boun Bourxes ; el sans aoutre mérите ,

Que d'estre fort adret, cadun l'en tegno quitte .

Lou Poëto d'abord exalto ſous assaouts .

Après que n'axet dit tout ço qu'en poudio dire ,

Se xito de couſtat, et ſe met ſus prepaous

De Castor et Pollux ; dis qu'an , ſur tout , l'Ampire ;

Que leur exemple ſert as lutturs glourious ,

Elèbo lour coumbats toujour bictorius ,

Oun aqués dus bessous an randut témoignaxe .

En résultat lour éloxe poumpous ,

Fasio lous tres quarts de l'oubraxe .

L'Athlète abio proumés al Poète un talant ;

Mais quand lou bexet , lou galant

Noun dounguet que lou tiers , et diguet sans countesto ,

Que Castor et Pollux l'y paguessoun lou resto :

Axustet même francomen :

Fasé-bous countenta pr'aquel couple célesto .

Bous boli trata cependen ;

Benez soupa chez you , faren bien bouno bito ;

Lous coubidats soun touts caousits ,

Mous parents , mous millous amits ;

Nou cal pas resta soul , toujour , coummo un ermito .

Simonido proumet , abio beleou frayou ,

Cragnabo pel diougut , que l'y fasqués la mino .

S'y rand , cadun minxo , festino ,

Cadun s'y mostro en bello humou .

Un baylet empreyssat l'abertis qn'à la porto ,

Dus hommes soun benguts per lou bere un moument ;

Quitto la taulo , et la cohorto ,

Noun perd pas un soul cot de dent .

Qui cresez qu'éro aco ? .. Lous bessous de l'éloxé ;

Touts dus l'y randoun grâco , et per paga sous bers ,

L'y disoun que cal que déloxe ,

Et que l'oustal oun d'es , bay se bira al rebers .

La prédiction se troubet bertadiéro .

Un pillé manquo , et lous plafounds ,

En nou sentin pus res que lous retengue enquero ,

S'écrouloun sul festin , brisoun plats et flacouns .

Nou fusquet pas lou pis, car per randre coumplèto,
 La benxenco diougudo, en d'aquel grand Poèto,
 Uno poutro casset las cambos de l'Athlèto,
 Ranbouyet touts lous coubidats,
 Et forço d'elses estroupiats.

La renouummado announço aquel fait exemplari;
 Cadun cridet miracle. On doublet lou salari
 Que méritoun lous bers d'un homme aymat des Diouz.
 Nou y'axet de boun fil, en toutos occasious,
 Que nou lous requestés, et même lou bulgari.

En tournan à moun texte, on bes prumièromen,
 Qu'on nou saourio manqua de loua lärxomen,
 Lous Diouz et lours parels : que Melpomène en beno,
 Souben sans derouxza, trafiquo de sa peno,
 Et que notre art dibin es el même sans prix ;
 Qu'es lou qu'illustro may, lou que may nous rabis.
 Lous Grands se fan aounou, quand cresoun nous fa grâco.
 Jadis l'Olympe et lou Parnasso,
 Eroun frays, et fort bouns amits.

FABLO XV.^{mo}

La Mort et lou Malhurous.

Un malhurous sans cesso argoulabo la Mort.
Bèno, se l'y cridabo, adouciras moun sort.
D'un soul cot de toun dal, termino ma carrièro,
Parsémado sans fi, de plours et de misèro.

La Mort un xour lou crexéguet.

En pensan l'oublixia, benguet;

Tusto à sa porto, dintro, et bay près d'el en faco.
Que bési ? crido alors, cassas m'aquel objet !

Qual mounstre hidous ! Quallo carcasso !

D'aquel xot-d'os délibra-me, grand Diou !

O Mort ! Entorno-t'en, car souy may mort que biou.

Mécénas, fabouri jadis, d'Augusto à Roumo,
A dit aques bons mots : Que débengui impouten,
Chioul de jatto, gouttous, manchot, pourbu qu'en seummo
Bisqui, certo aco prou, souy bien may que counten.
N'approxes pas, ô Mort ! Pensi coumm'el, bay-t'en.



FABLO 16.^{mo}*La Mort et lou Buscardié.*

Un paoure Buscardié, capelat de ramado,
 Surcargat del fagot, et d'uno pilo d'ans,
 Courbat et xemissen, marxabo à pas pesans,
 Et sercabo à gagna sa bicoco enfumado ;
 Presque deshalénat, éro may que madur,
 Xito à terro soun fay, et dis, dins soun malhur :
 Qual plasé me souy bis, dempey que souy en bito ?
 Quis pu paoure ? Oh ! digun, n'ey res, pas uno pito ,
 Pas de pa chez nous-aou, presque, à mettre sus pots,
 Ma fenno, mous pichious, lous souldats, lous impôts,
 Lous créanciés, et la courbado,
 Tallo es de you, paouras, la tristo destinado.
 Sono, désepérat, la Mort sans may tarda.
 La Mort bén, l'y damando alors co que cal fa ,
 Lou Buscardié respound, espaourit à sa mino !...
 Aydo m'a recarga, moun fagot su l'esquino.

La Mort bén prou nous gari;
 Mais n'abancen pas sa criso.
 PULEOU SOUFFRI QUE MOURI,
 De touts aco la débiso.

FABLO 47.^{me}

*L'Homme entre dus áxes,
et sas dios Mestressos.*

Un homme de mouyen áxe,
Doun caouques piels éroun gris,
En pensan, fusquet d'abis,
De tasta del maridaxe.
Ero fort rixe en arxen,
Et certo per counseauen,
Poudio caonsi doumaysello,
Xouyno, gracieuso et bello.
Toutos bouillon y'agrada.
Bouillo pla se marida,
Aco n'es pas paou de caouso,
Bouillo qu'axés bouno racuso,
Et la fa même à sa ma.
Dios beousos del besinaxe,
De soun cur an même part,
L'uno berdo, l'autre d'áxe
Bien may madur, mais dcunt l'art
Réparabo lou rabaxe.

Toutos dios en badinan,
 En riren, en l'y fan festo,
 Derrégaboun de sa testo,
 Lou piel négre, et lou piel blanc;
 La bieillo à tout moumén lou négre derrégabo,
 Nou bouillo que de gris touxour,
 La pu xouyno lous blancs estirabo à soun tour,
 Fasquéroun tant, qu'al fait, capus nou l'y restabo;
 Lou galan à la fi lour y diguet tout court:
 Bous dibi randre ayssi millo grácos, las bellos,
 De m'abé toutos dios, certo, ta pla toundut,
 Car y'ey may gagnat que perdu;
 Boli pus de l'hymèn, entendez doumaysellos.
 La Fenno qué prendrioy boudrio qu'à sa fayssou,
 La mio pleguès souben, sans rimo ni rasou,
 Et qu'à d'ello, beleou, en tout me counfourmessi;
 Boudrio sans différa, que sans cesso y bisquessi....
 Bous souy bien oublixat, Bellos, de la layssou.



FABLO 18.^{me}

Lou Renard et la Cigoungno.

Coumpèro lou Renard se met un xour en frés,
Et reten à dinna coummèro la Cigoungno,
Lou régal fusquet mince et coumbinat exprés;

Lou galant per touto besouugno
Abio fey un brouet fort clar, lésinoment,
Coumpousat de farino et d'aygo souloment,

Fusquet per el, serbit sur uno assietto,
La Cigoungno al loun bec, n'en patis, s'en inquièto,
Quand lou drôle, d'abord lou lappo entièrement.
Per se benxa del tour d'aquel puden sarnègo,

Houay xours après la Cigoungno lou prégo,
De beni festexa chez ello, et rexouit,
Lou Renard l'y respoun : m'y randrey en amit.
A l'houro dito court, en plouran de tendresso,

Chez la Cigoungno soun houstesso,
Bes d'un cot d'el qu'y fay bel lun,
Trobo lou dinna quet à pun,
Se sen bouñ appétit, renards noun manquoun gayre,
Bes la car, et xouyous, saouto coumm'un peillarye,

Meso à menuts boucis, et per l'embarrassa,
En bouteillo à loun col, et d'estrexo embouchuro,
La Cigoungno la sert, lou Renard en murmuro,
Lou bec de la Cigoungno y poudio soul passa,
Lou museou del Renard nou poudio s'y glissa.
Calguet que tout dexu, s'entournés dins sa croso,
Hountous coumm'un des seous qu'uno poulo aourio pres;
Bexet que tôt ou tard, qui troumpo, troumpat-es,
Et même coummo ayssi, souben à doublo doso.

FABLO 19.^{mo}*L'Efantou et lou Mestre d'escolo.*

Dins aqueste récit prétendi bons meustra,
D'un certèn sot babard la moralo inutilo.

Dins l'aygo un éfantou se laysset escapa,
Un xour en badinan sul bord, près d'uno bilo.

Lou ciel boulguet qu'un saoule s'y troubés,
Et qu'à sas brancos pendouillés;

Al moumen que s'y pren, que de poou se désolo;
Près d'aquel même endret passo un Mestre d'escolo,
Quand lou drôle l'y crido : Al secour ! baou péri !
Lou magister se biro et l'y dis : Te bacchi ?
D'un toun alers fort grabe à countro-temps s'abiso
De lou tanca. S'approxo : Ah ! lou pichion babouan,
Gaytas, se dis, oun l'a mes sa sontiso !
Prenez apey, de tals fripouns lou souan !

Que lous parens soun malhurous ! que calgue
 Abe l'el sur cadun touxour, ta paou que balgue !
 Qu'aqués trayno-malhurs randoun aspre lour sort !
 Après abe tout dit, met lou maynaxe à bord.

Blaymi ayssi may de xens, certo, que l'on nou penso.
 Tout habillard, tout censur, tout pédant,
 Diou reconnesse en tutto assigurendo,
 Que cadun d'aqués tres, fay un Purple fort grand :
 Lou Créatur n'a benesit l'enzenço.
 En tout affa, san flouri lou mestié,
 Ennouxous, fatiguen, qu'an d'exerça lour lengo.
 Hé ! moun ami, tiro-me del danxé,
 Et faras apey ta harengo.



FABLO 20.^{mo}

Lou Gal et la Perlo.

Un xour un Gal destournet
 Uno Perlo, que dounguet,
 A l'oubrié que las fayssouno,
 La crési fino, diguet;

Mais un soul gru de mil, serio bien may moun fait,
 Sério même per you, la caouso la millouno.

Un ignouren héritet
 D'un manuscrit, que pourtet
 Chez soun besi lou librari.
 Cresi, l'y diguet, qu'es bou ;
 Mais lou mendre ducatou
 Me serio may salutari.

On a bel dire et bel préxa,
 Cal counesse per bien xuxa.



FABLO 21.^{mo}

Lous Frêlous et las Mousquos à mel.

A l'OEUBRO on counés l'artisan.

Caouques rayouns de mel sans mestre se troubèroun,
Caouques Frêlous lous réclamèroun.

Las Abeillos se y'opposan,

Daban certéno Fisso, après bien courto paouso,
Lous Frêlous pourtèroun la causo.

Ero fort mal aysit de la bien décida,

Et calguet de témouans per poudé la xuxa.

Lous témouans soustégnon touts que de lours aoureilloz,
Abion bien entendut, al tour d'aquéz rayouns,

Bourdounna d'animals, que lous abions bis louns,
De coulou fort tannado et tals que las Abeillos;

Mais, dision lous Frêlous, nous-aou sen tous antal,
Loungou, coulou, tout es égal.

La Fisso nou sabio qui crere.

Ordonnet uno enquesto, en pensan d'y may bere,
Et lou pun noun fusquet may esclarsit pr'aco.

Eh ! mais à que bou tout aco,

Diguet uno Abeillo prudento,

Dempey may de siés mes que la causo es pendento,
Nous bayssi coummo as prumiés xours,

En attenden lou mel se gasto,
 Lou xuxe, de nous-aou a fey prou bouno pasto,
 You cresi qu'a prou lécat l'ours;
 Sans tant de countrodits, et d'interlocutoiros,
 Et de fatras, et de grimoiros,

Que lous Frêlous trabailloun dans nous-aou,
 Beren qui sourtira trioumphen de l'assaou,
 Et qui fara millou sas cellullos unidos,

Lou pu douz mel quand las aouren bastidos.
 Lou refus des Frêlous, fasquet bere en plasé,
 Qu'aquel art merbeillous, passabo lour sabé,
 Et la Fisso adxuxet lou mel à lours partidos.

Plet à Diou qu'on reglés antal, touts lous proucès!
 Que des Turcs abisats, sigueßian la méthodo!
 Lou simple sens coummun, nous tendrio lot de codo:
 Serian pas tan criblats de frèrs.

Rousigats xusqu'as os, souben, pes xicanayres,
 Et per certens hablurs quaud nous bésoun dedin,
 Interminables pérorayres,
 Fan tant, aqués incidentayres,
 Que la lustro es pel xuxe, anfin,
 Et las caouquillos pes playdayres.



FABLO 22.^{mo}

Lou Casse et la Canabèro.

Lou Casse bantayrol diguet un certen sero ,

A l'humblo et feblo Canabèro :

La Naturo per bous es estado un bourreou .

Un recouxou sur bous , es un pesant fardeou ;

Lou mendre ben que d'abanturo ,

Fay rida l'aygo la pu puro ,

Bous oublixo à bayssa lou cat ,

Quand moun frount , al Caucaso es totixour coumpara ~~du~~

Noun counten d'arresta lous rayouns del bisaxe ,

De Phébus lou Diou blound del xour ,

Dount modéri l'ardon , touxour ,

Brabi lous efforts de l'aouraxe .

Tout bous es Aquiloun , tout me semblo Zéphir .

Enquèro se nayssias debat l'espés feillaxe ,

Dount capéli lou besinaxe ,

Aourias beleou mens de désir ,

Nou poussarias pas un soupir ,

Bous defendrioy de soun rabaxe :

Mais biboutas lou pu souben ,

Sus humides rebords des rouyaumes del ben .

Oh ! lou sort enbers-bous , me parés bien inxuste .

Bostre co piétadous , l'y respoundet l'Arbuste ,
 Part d'un boun naturel ; mais fusques sans souci ,
 Lous bens me soun mens qu'à bous redoutables ,
 Plégui , nou roumpi pas. Abez xusquos ayssi ,
 Countro lours cots espoubentables ,
 Resistat sans bous acourba ,
 Mais attenden la fi. Couummo anabo acaba ,
 D'un crun dexa tout nègre , aperçut d'uno légo ,
 Sort un ben furious , dans un des ouragans ,
 Lou pu fort qu'axe couat lou Nord dins sous dus flancs .
 Lou Casse alors ten bou , la Canabèro plégo ,
 Lou ben redoublou sous efforts ,
 Et fay ta pla , que déracino ,
 Lou dout la cimo , aban , del Ciel éro besino ,
 Et dout lou pé toucabo à l'Ampire des morts .

Cedèn à la force à prepaou ,
 Gardèn alors nostre repaou .
 On es , quand on fay lou countrai ,
 Bien abugle ou bien témérari .
 Es inutille de lutta ,
 Quand on nou pot pas resista .
 Siguèn tous , lou mati , lou séro ,
 L'exemple de la Canabèro ,
 Pleguèn quand sèn battuts à plat ,
 Rélébaren bien leou lou cat .

ÉPITRE**AL LECTUR.**

Quand régles de toun lésé,
Touto la durado entière,
Ma Muso bieillo routière,
Monto Pégaso en plasé.
Touts sercoun embe counstenço,
Per gous naturelomen,
Lour pu bibo xouissenço,
La mio dempey ma nayssenco,
Es de fa de bers , souben.
N'aymi lou xot , ni la casso,
L'un coundus à l'hespiral,
L'aoutro touxour nous harasso ,
Lous bers randoun immourtal
Quand lou boun sens et la rimo,
S'accordour parfaitomen ,
Quand lou rabot et la limo ,
Lous an polits finomen ,
Quand lou Génie y domino
Sur tous , poétiquomen ,
Et que sa flammo dibino ,
Leus inspiro fortomen .

Quand nous presentoun d'imaxes,
De préceptes pious, saxes,
De traits d'esprit petillens,
Oh ! coumbien on lous admiro !
On lous rébés, on desiro,
D'en fa leou d'aoutan brillens ;
Fan passa nostro mémoiro,
Xusqu'à la posteritat,
Et nostre noum ple de gloiro,
Bolo à l'immortalitat.
Lou meou paoure trop minime,
Ple de médiocritat,
Tant que ma Muso s'escrime,
Sera bien leou oublidat ;
Mais m'en counsolи d'abanco :
Se me besi critiquat,
Et, coummo touts, disséquat,
Per la xouyno ou hieillo Franco,
N'en pouyrey qu'estre flattat.



PICHIOU DICTIOUNNARI ALPHABÉTIQUE,
*des mots patois del Pays lous pu difficilles, emplouyats
 dins aqueste Libre.*

Alibotoun.	Ane.
Argoulabo.	Appelait à hauts cris.
Brouet.	Bouillon clair.
Buscardié.	Bûcheron.
Chatto-mitto.	Doucereux , perfide flatteur.
Chiaoux.	Huissier-turc.
Fisso.	Guêpe.
Frélos ou farsalous.	Frélons.
Gorp.	Corbeau.
Lapa.	Boire en tirant avec la langue.
Lippado.	Bouchée gratuite des animaux.
Minime.	Petit , fort petit.
Naouso.	Atteinte, préjudice.
Ost.	Août.
Palaysa (se).	Se délecter et pavaner à l'aise.
Peccata.	Ane.
Principule.	Petit Prince.
Ramado.	Assemblage de branches entrelacées.
Raouso.	Peau, sa couleur.
Talant.	Poids d'or, varié suivant le pays.

TABLO.

Fablos.

Paxos. Bers.

Frountispice	1	6
Prefaço del Traductur	3	48
A Mounseignou lou Daðuphi	5	16
1 La Cigalo et la Froumit	7	30
2 Lou Gorp et lou Renard	9	22
3 La Granouillo et lou Béou	10	15
4 Lous dus Mulets	11	21
5 Lou Loup et lou Ca	12	45
6 La Bimo, la Crabo, et l'Oouillo, en souciétat dans lou Lioun	14	26
7 La Biasso	15	38
8 L'Hiroundello et lous pichious Aousels . .	17	58
9 Lou Rat de bilo et lou Rat des camps . .	20	28
10 Lou Loup et l'Agnel	22	32
11 L'Homme et soun Imaxe	24	28
12 Lous dus Dragouns	26	31
13 Lous Boulurs et l'Ase	28	14
14 Simonido preserbat pes Diou	29	69
15 La Mort et lou Malhurous	32	16
16 La Mort et lou Buscardié	33	20
17 L'Homme sur l'âxe et sas dios Mestressos .	34	36
18 Lou Renard et la Cigoungno	36	28
19 L'Efantou et lou Mestre d'escolo	38	27
20 Lou Gal et la Perlo	40	14
21 Lous Frêlous et las Mousquos à mel . . .	41	43
22 Lou Casse et la Canabèro	43	46
Epître al Lectur	45	40
Pichiou Dictionnari alphabétique, des mots patois lous pu difficilles	47	

